

Калмыцкая этимологическая сказка «Почему у Совы нет ноздрей»

Александр Кондаков

*Институт перевода Библии
Россия
linguo25@yahoo.com*

В настоящей публикации представлен мифологический текст из калмыцкого фольклора. Более известный как «сказка», данный текст был опубликован в разных изданиях как на языке оригинала (калмыцком), так и в переводе на русский язык. Поскольку данный фольклорный текст объясняет причину возникновения отдельных явлений из мира птиц, с научной точки зрения более целесообразно классифицировать его как этимологическую сказку или этимологический миф. Сказка небольшая и по большей части состоит из диалога между царем птиц Орлом и находчивой Совой. Благодаря своей смекалке Сова выходит из трудного положения и освобождает других птиц. В отличие от них, клюв Совы не пробит, поэтому и в последующих поколениях у сов нет ноздрей (фактически они есть, но несквозные). В статье текст представлен на калмыцком языке, снабжен переводом на русский язык и поморфемным глоссированием. В условных обозначениях приведены две системы обозначения калмыцких морфем: современная и традиционная (по Г. Д. Санжееву). Таким образом, текст может быть использован не только калмыковедами, но и специалистами по другим монгольским языкам, а также лингвистами-типологами, исследователями в области фольклора, антропологии и этнологии.

Ключевые слова: калмыцкий язык, этимологические тексты, фольклор

Для цитирования: Кондаков А. Калмыцкая этимологическая сказка «Почему у Совы нет ноздрей». *Родной язык*, 2023, 2: 118–132. DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-118-132

The Kalmyk etiological folk tale “Why the owl has no nostrils”

Alexander Kondakov

Institute for Bible Translation

Russia

linguo25@yahoo.com

In this article we present a mythological text from Kalmyk folklore. Better known as folk tale, this text has appeared in various publications both in the original language (Kalmyk) and in Russian. As this text explains the origin of certain phenomena in bird life, it is scientifically more appropriate to classify it as an etiological folk tale or an etiological myth. The story is short and mostly consists of a dialogue between the Eagle, the king of birds, and the savvy Owl. Thanks to its resourcefulness, the Owl gets out of a difficult situation and helps to set other birds free. Unlike them, the Owl's beak is not perforated, therefore the future generations of owls do not have nostrils (in fact, owls do have nostrils, but they are non-perforated). The text is presented in the original Kalmyk form, accompanied by the translation into Russian and interlinear glossing. The Abbreviations section provides two systems for designating Kalmyk morphemes: the modern one and the traditional one (according to G. Sanzhayev). In this way, the text can be used not only by Kalmyk language specialists, but also by experts in other Mongolian languages, by linguistic typologists, and by researchers in the fields of folklore, anthropology and ethnology.

Keywords: Kalmyk language, etiological texts, folklore

For citation: Kondakov A. The Kalmyk etiological fairy tale “Why the owl has no nostrils”. *Родной язык*, 2023, 2: 118–132.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-118-132

Сказки (калм. туульс) являются важной и неотъемлемой частью устного творчества калмыцкого народа. Они отражают его духовную культуру, жизненный опыт, различные переживания и чаяния. Яркие, остроумные и легко запоминающиеся — калмыцкие народные сказки соз-

давались веками и передавались из поколения в поколение. Особую роль в процессе их устной передачи играли искусные сказочники-туульчи.

Наиболее ранние свидетельства письменной документации калмыцкого фольклора относятся к XVIII в. Немалую роль в этом сыграли немецкие миссионеры, братья-гернгутеры. Что касается первых публикаций калмыцких сказок, то они связаны с именем российского ученого немецкого происхождения Б. Бергмана, совершившего экспедицию в Калмыцкую степь в начале XIX в. Сюжет представленной в данной статье сказки найден в издании немецкого исследователя Б. Юльга [Julg 1866]. В конце XIX в. большой вклад в сбор и публикацию калмыцких сказок внесли такие ученые, как А. М. Позднеев, Н. Б. Бадмаев, а в начале XX в. — финский исследователь Г. И. Рамстедт, калмыцкий ученый Номто Очиров и русский калмыковед И. И. Попов.

На сегодняшний день значительная часть калмыцких народных сказок задокументирована и опубликована в разных источниках. Известный ученый-фольклорист Т. Г. Басангова отмечает, что «к калмыцким сказкам вполне применима мировая классификация по жанрам, хотя и есть некоторые особенности, — это сказки волшебные, бытовые, сатирические, богатырские, сказки о животных» [Басангова 2002: 3]. Впрочем, в народной среде такого деления на жанры не существовало. Известны две основные группы сказок: *ахр тууль* — короткая сказка (бытовая, сатирическая, сказка о животных) и *ут тууль* — длинная сказка (волшебная, богатырская) [Там же].

Публикуемый в данной статье материал в ряде предыдущих изданий представлен как «сказка» или «сказка о животных». Однако, поскольку он содержит не только занимательный или поучительный сюжет, но и объясняет происхождение особенностей внешнего вида и повадок представителей мира птиц, то с научной точки зрения его было бы целесообразно классифицировать как этиологическую сказку или этиологический миф.

Материал представлен в виде трех частей:

- 1) оригинальная запись на калмыцком языке в кириллической орфографии;
- 2) перевод на русский язык;
- 3) отдельная запись калмыцкого текста с поморфемным глоссированием. Предложения во всех трех частях пронумерованы для удобства поиска и сопоставления.

Калмыцкая часть следует варианту, опубликованному в сборнике калмыцких сказок и легенд «Хэв» [Хойт 2017]. Предложения (как и отдельные примеры в статье) выделены *курсивом*.

Русский перевод основан на вариантах, представленных в вышеупомянутом сборнике «Хэв» и в издании «Калмыцкие сказки» на русском языке [1982]. При этом в него были включены дополнительные пояснения: в круглых скобках (...) заключены слова и выражения, отсутствующие в калмыцком оригинале, но необходимые для грамматичности или для полного понимания литературного перевода. В квадратных скобках со знаком равенства [=...] представлены варианты буквального перевода калмыцких слов и выражений, помогающие прояснить структуру оригинального текста. В угловые скобки <...> заключены элементы, присутствующие в калмыцком тексте, но усложняющие литературный перевод на русский язык или делающие его малопонятным.

Отдельная запись с анализом включает две строки: первая содержит запись калмыцких предложений с делением на морфемы при помощи дефисов; вторая представляет поморфемную нотацию (глоссирование). При этом корневые морфемы передаются максимально близкими по смыслу русскими словами, а грамматические аффиксы — специальными условными обозначениями, список которых приведен в конце статьи. Обозначения морфем также разделены дефисами. Морфемы, выраженные имплицитно (безаффиксным способом), отмечаются нулем (Ø): это в определенных случаях винительный падеж (ACC), родительный падеж (GEN), множественное число (PL) и показатель императива второго лица единственного числа (IMP.2SG).

Когда одна калмыцкая морфема передается двумя или более элементами в строке глоссирования, они разделяются точками.

1. Шовун хан Һәрд, энүнә хатнъ Шар шовун бәәж. 2. Хаана хатн Шар шовун төрх цагнь болад:

3. — Шовун хамгиг цуглулад, хамрарнь келкәд өгтн, теднә зо деер төрнәв, — гиж хаандан медүлж келнә.

4. Хан Һәрд хатнаннь үг соңсад, шовун хамгт зар тәвәд, цугтаһинь цуглулж авад, хамрарнь келкчкәд, тоолхла, Һурвь дутна. 5. Бийинь эс соңсснд, хан уурлад, дәкн нег элч илгәнә. 6. Хаана аюл хату болад, Һурвь элчиг дахад ирнә.

7. — Иимудан ю кеһәд бәәвч? — гиж уурлж хан Һәрд Һурвһас сурна.

8. — Чигтә цагт нисх живр өглт, чилгр өдр үздг нүд өглт? 9. Хонхднь хонад, үдлхднь үдләд, юм шинжләд йовад йовув, — гиж Һурвь хәрү өгв.

10. — Тегәд ю шинжләд йовбч? — гиж хан Һәрд сурв.

11. — Һазр деер үкснь олмб, әмднь олмб(и) гиж шинжлүв.

12. — Тегәд алькнь оln санж?

13. — Унтсн күүг үкснд тоолхла, үкснь оln болв.

14. — Дәкәд ю шинжлвч?

15. — Унсн моднь олмб, урһа моднь олмб гиж шинжлүв.

16. — Тегәд алькнь оln санж?

17. — Үмкрсн модыг унснд тоолхла, унснь оln болв.

18. — Дәкәд ю шинжлвч?

19. — Сөнь олмб, өдрнь олмб гиж шинжлүв.

20. — Тегәд алькнь оln санж?

21. — Будта өдриг сөөд тоолхла, сөнь оln болв.

22. — Дәкәд ю шинжлвч?

23. — Эрнь олмб, әмнь олмб гиж шинжлүв.

24. — Тегәд алькнь оln санж?

25. — Эминнь үлмәд бәәдг эр күүг эмин тоод тоолхла, әмнь оln болв, — гив.

26. Эн үгин утхиг хан Һәрд медәд, шовун хамгиг цугтнь сулдхад, эврәннь хатн Шар шовуг:

27. — Дурта һазртан оч төр, — гийәд көөж оркж.

28. Түүнэс нааран Шар шовун усна үрү-хумхлд өндглдэ болж, 29. Ёурвль хамрарнь келкльнд эс орсн учрар, хамртан нүкн уга болдг.

1. Царем птиц был Орел, а <его> царицей — (Самка) филина. 2. Когда царице <(Самке) филина> наступило время рожать, она <известив> сказала царю:

3. — Соберите всех птиц и свяжите их [= нанижите] за клювы, на их спинах (я) буду рожать.

4. Послушался царь Орел <свою> царицу [= Царь Орел, послушавшись слова своей царицы], оповестил об этом всех птиц, собрал их всех и связал [= нанизал] через клювы (пробив в них дырки). Стали считать, а Совы нет. 5. Разгневанный ее непослушанием [= Разгневавшись, что его не слушали], царь повторно направил <одного> посланца (за Совой). 6. (Поскольку) ярость царя была велика, Сова вместе с посланцем явилась к нему.

7. — Что ты делала так долго? — спросил <Сову> рассерженный царь.

8. — Разве (Вы) наделили меня крыльями, на которых (я могла бы) летать в сырую погоду? Разве (Вы) наделили меня глазами, которыми (я могла бы) видеть ясный день.

9. (Поэтому) я ночевала или дневала там, где необходимо было [= Где ночевать, ночевала, где днествовать, днествовала], и наблюдала, что происходит вокруг, — ответила Сова.

10. — Что же ты наблюдала? — спросил царь Орел.

11. — Я наблюдала, кого больше на земле: мертвых или живых.

12. — Кого же оказалось больше? (— спросил Орел.)

13. — Если спящих считать за мертвых, то мертвых больше (, — последовал ответ).

14. — Что еще ты наблюдала? (— спросил Орел.)

15. — Я наблюдала, каких деревьев больше: упавших или растущих.

16. — Каких же оказалось больше? (— спросил Орел.)

17. — Если сгнившие деревья считать за упавшие, то упавших больше (, — последовал ответ).

18. — А что еще ты наблюдала? (— спросил Орел.)

19. — Я наблюдала, чего больше: дней или ночей.
 20. — Чего же оказалось больше? (— спросил Орел.)
 21. — Если пасмурные дни считать за ночи, то ночей больше (, — последовал ответ).
 22. — А еще что ты наблюдала? (— спросил Орел.)
 23. — Я наблюдала, кого больше: мужчин или женщин.
 24. — Ну и кого же больше? (— спросил Орел.)
 25. — Если мужчин, находящихся в подчинении у женщин, считать за женщин, то женщин больше, — последовал ответ.
 26. Понял царь Орел намек Совы, [= Поняв смысл этого слова, царь Орел] (тотчас) освободил всех птиц, а <своей> царице <(Самке) филина> сказал:
 27. — Ступай куда хочешь [= в место, которое нравится] и там рожай.
 И прогнал ее.
 28. С тех пор (Самка) филина несется на прибрежных наносах. 29. А у Совы нет ноздрей, ведь она не попала в число связанных [= нанизанных] за клюв птиц.

1.

<i>Шовун-Ø-Ø</i>	<i>хан</i>	<i>Һәрд</i>	<i>энүнә</i>	<i>хат-нь</i>
птица-PL-GEN	царь	орел	его	царица-POSS.3

<i>Шар шовун</i>	<i>бәә-ж.</i>
филин [= рыжая птица]	быть-EV.PST

2.

<i>Хаана хатн</i>	<i>Шар шовун</i>	<i>төр-х</i>	<i>цаг-нь</i>	<i>бол-ад:</i>
царица	филин	рожать-PTCP.FUT	время-POSS.3	стать-CVB.PFV

3.

<i>Шовун</i>	<i>хамг-иг</i>	<i>цуглул-ад</i>	<i>хамр-ар-нь</i>
птица	все-ACC	собрать-CVB.PFV	нос-INS-POSS.3

<i>келк-эд</i>	<i>өг-тн</i>
нанизать-CVB.PFV	AUX-IMP.NON

<i>теднә</i>	<i>зо</i>	<i>деер</i>	<i>төр-нә-в</i>	<i>гиж</i>
их	спина	на	рожать-PRS-1SG	COMPL

хаан-д-ан медүл-жэ
царь-DAT-REFL известить-CVB.IPFV

кел-нэ.
сказать-PRS

4.

Хан Һәрд хатн-ан-нь үг-Ø
царь орел царица-GEN-POSS.3 слово-ACC

соңс-ад шовун-Ø хамг-т
слушать-CVB.PFV птица-PL все-DAT

зар тэв-эд цугта-һи-нь цуглул-жэ ав-ад
извещение ставить-CVB.PFV все-ACC-POSS.3 собрать-CVB.IPFV AUX-CVB.PFV

хамр-ар-нь келк-чк-эд тоол-хла Һурвль
нос-INS-POSS.3 нанизать-CMPL-CVB.PFV считать-CVB.COND сова

дутна.
отсутствовать-PRS

5.

Бий-и-нь эс соңс-сн-д хан уурл-ад дэжн
сам-ACC-POSS.3 NEG слушать-PTCP.PST-DAT царь гневаться-CVB.PFV снова

нег элч-Ø илгэ-нэ.
один вестник-ACC посылать-PRS

6.

Хаан-а аюл хату бол-ад Һурвль элч-иг
царь-GEN угроза жесткий стать-CVB.PFV сова вестник-ACC

дах-ад ир-нэ.
следовать-CVB.PFV приходить-PRS

7.

Иим удан ю ке-һэд бээ-в-в-ч? гижэ
так долго что делать-CVB.PFV быть-REC-EP-2SG COMP

уурл-жэ хан Һәрд Һурвль-ас сур-на.
гневаться-CVB.IPFV царь орел сова-ABL спрашивать-PRS

8.

<i>Чигтэ</i>	<i>цаг-т</i>	<i>нис-х</i>	<i>жживр-Ө-Ө</i>	<i>өг-л-т</i>
сырой	время-DAT	летать-PTCP.FUT	крыло-PL-ACC	дать-PTCL.EMPH-2PL
<i>чилгр</i>	<i>өдр</i>	<i>үз-дг</i>	<i>нүд-Ө-Ө</i>	<i>өг-л-т?</i>
ясный	день	видеть-PTCP.HAB	глаз-PL-ACC	дать-PTCL.EMPH-2PL

9.

<i>Хонх-д-нь</i>	<i>хон-ад</i>	<i>үдлх-д-нь</i>	<i>үдл-эд</i>	
ночевать-DAT-POSS.3	ночевать-CVB.PFV	дневать-DAT-POSS.3	дневать-CVB.PFV	
<i>юм</i>	<i>шинжл-эд</i>	<i>йов-ад</i>	<i>йов-у-в</i>	<i>гжж</i>
вещь	наблюдать-CVB.PFV	ходить-CVB.PFV	AUX-REC-1SG	COMP
<i>Һурвль</i>	<i>хэрү</i>	<i>өг-в.</i>		
сова	ответ	дать-REC		

10.

<i>Тегэд</i>	<i>ю</i>	<i>шинжл-эд</i>	<i>йов-б-ч</i>	<i>гжж</i>
тогда	что	наблюдать-CVB.PFV	AUX-REC-2SG	COMP
<i>хан</i>	<i>Һэрд</i>	<i>сур-в.</i>		
царь	орел	спросить-REC		

11.

<i>Һазр</i>	<i>деер</i>	<i>үкс-нь</i>	<i>олм-б</i>	<i>эмд-нь</i>	<i>олм-б</i>
земля	на	мертвый-POSS.3	много-Q	живой-POSS.3	много-Q
<i>гжж</i>	<i>шинжл-ү-в.</i>				
COMP	наблюдать-REC-1SG				

12.

<i>Тегэд</i>	<i>альк-нь</i>	<i>олн</i>	<i>санж?</i>
тогда	какой-POSS.3	много	оказывается

13.

<i>Унтсн</i>	<i>күү-Ө-г</i>	<i>үксн-д</i>	<i>тоол-хла</i>	<i>үкс-нь</i>
спящий	человек-PL-ACC	мертвый-DAT	считать-CVB.COND	мертвый-POSS.3
<i>олн</i>	<i>бол-в.</i>			
много	стать-REC			

14.

<i>Дэкэд</i>	<i>ю</i>	<i>шинжл-в-ч?</i>
еще	что	наблюдать-REC-2SG

15.

Унсн мод-Ø-нь олм-б урһа мод-Ø-нь олм-б
упавший дерево-PL-POSS.3 много-Q растущий дерево-PL-POSS.3 много-Q
гиж шинжл-ү-в.
COMP наблюдать-REC-1SG

16.

Тегэд альк-нь олн санж?
тогда какой-POSS.3 много оказывается

17.

Умкрсн мод-Ø-ыг унсн-д тоол-хла
сгнивший дерево-PL-ACC упавший-DAT считать-CVB.COND
унс-нь олн бол-в.
упавший-POSS.3 много стать-REC

18.

Дэкэд ю шинжл-в-ч?
еще что наблюдать-REC-2SG

19.

Сө-Ø-нь олмб өдр-Ø-нь олм-б гиж шинжл-ү-в.
ночь-PL-POSS.3 много-Q день-PL-POSS.3 много-Q COMP наблюдать-REC-1SG

20.

Тегэд альк-нь олн санж?
тогда какой-POSS.3 много оказывается

21.

Будта өдр-Ø-иг сөө-Ø-д тоол-хла сө-Ø-нь
пасмурный день-PL-ACC ночь-PL-DAT считать-CVB.COND ночь-PL-POSS.3
олн бол-в.
много стать-REC

22.

Дэкэд ю шинжл-в-ч?
еще что наблюдать-REC-2SG

23.

Эр-Ø-нь олм-б эм-Ø-нь олм-б гиж
мужчина-PL-POSS.3 много-Q женщина-PL-POSS.3 много-Q COMP

шинжл-ү-в.

наблюдать-REC-1SG

24.

Тегэд альк-нь олн санжэ?
тогда какой-POSS.3 много оказывается

25.

Эм-ин-нь үлмэ-д бээ-дг эр күү-Ө-г
женщина-GEN-POSS.3 влияние-DAT быть-PTCP.HAB мужчина человек-PL-ACC
эм-ин тоо-д тоол-хла эм-Ө-нь олн
женщина-GEN число-DAT считать-CVB.COND женщина-PL-POSS.3 много
бол-в ги-в.
статья-REC говорить-REC

26.

Эн үг-ин утх-иг хан Һард мед-эд шовун хамг-иг
это слово-GEN смысл-ACC царь орел узнать-CVB.PFV птица все-ACC
цугт-нь сулдх-ад эврэн-нь хатн Шар шову-г:
все-POSS.3 освободить-CVB.PFV свой-POSS.3 царица филин-ACC

27.

Дурта һазр-т-ан оч [< од-ж]
какая нравится земля-DAT-REFL уходить-CVB.IPFV
төр-Ө ги-һэд
рожать-IMP.2SG говорить-CVB.PFV
көө-ж орк-ж.
прогнать-CVB.IPFV AUX-EV.PST

28.

Түүнэс нааран Шар шовун усн-а үрү-хумхл-д
оттуда сюда филин вода-GEN нанос-засохшее-DAT
өндгл-дг бол-ж.
нестись-PTCP.HAB статья-EV.PST

29.

Һурвь хамр-ар-нь келк-льн-д эс ор-сн учрар
сова нос-INS-POSS.3 нанизать-NMZ-DAT NEG попасть-PTCP.PST из-за

хамр-т-ан нүкн уга бол-дг.
 нос-DAT-REFL отверстие NEG статья-PTCP.NAV

Условные обозначения

Таблица условных обозначений состоит из четырех столбцов.

В первом столбце, в алфавитном порядке, приведены глоссы, в том числе сложные. За основу выбраны стандартные обозначения, изложенные в лейпцигских правилах глоссирования [The Leipzig Glossing Rules], и используемые в современных исследованиях калмыцкой грамматики.

Во втором столбце представлены соответствующие глоссам калмыцкие морфемы.

В третьем столбце — определения глосс в соответствии с современной, принятой в лингвистике терминологией, в том числе используемой в таких работах по калмыцкому языку как [Сай и др. 2009] и [Skribnik 2014]. Впрочем, единой, выработанной для калмыцкого языка системы обозначения грамматических категорий, очевидно, пока не существует, поэтому используемые здесь обозначения в определенной степени условны.

В четвертом столбце содержатся определения глосс согласно широко известной терминологии, представленной в грамматике калмыцкого языка Г. Д. Санжеева [Санжеев 1983]. При совпадении с обозначением, представленным в столбце 3, в ячейке стоит знак повтора ("). Если морфема не рассматривается Г. Д. Санжеевым в качестве отдельного показателя, то в ячейке стоит прочерк.

∅		нулевая морфема	"
1, 2, 3		1, 2, 3 лицо	"
1SG	-в	1 л. ед. ч.	лично-предикативная частица 1 л. ед. ч.
2PL	-т	2 л. мн. ч.	лично-предикативная частица 2 л. мн. ч.
2SG	-ч	2 л. ед. ч.	лично-предикативная частица 2 л. ед. ч.

ABL	-ас (эс)	аблатив	исходный падеж
ACC	-иэ, -э, -(н) и, -Ø	аккузатив	винительный падеж
AUX	-ав, -йов, -орк, -өэ	вспомогательный глагол	"
CMPL	-чк	комплетив	законченный вид
CVB.COND	-хла (хлэ)	условное деепричастие	"
CVB.IPFV	-жэ	соединительное деепричастие	"
CVB.PFV	-ад (эд)	разделительное деепричастие	"
COMP	-гижэ	комплементаризер	союз в придаточном предложении
DAT	-д	датель	дательно-местный падеж
EP	-в (ү)	эпентетический сегмент	—
GEN	-ин, -а (э), -Ø	генитив	родительный падеж
EV.PST	-жэ	эвиденциальное прошедшее	прошедшее результативное
IMP	-Ø	императив	повелительное наклонение
IMP.HON	-тн	гоноративная форма императива	форма вежливого обращения
INS	-ар (эр)	инструменталис	орудный падеж
NEG	-уга, -эс	отрицание	отрицательная частица
NMZ	-лһн	номинализация	—
PL	-Ø	множественное число	"
POSS.3	-нь	посессив 3 л.	лично-притяжатель- ная частица
PRS	-на (нэ)	настоящее-будущее время	настоящее (конкрет- ное, расширенное, узальное)
PTCL.EMPH	-л	эмфатическая частица	усилительно-выде- лительная частица

PTCP.FUT	-х	причастие будущего времени	"
PTCP.HAB	-дг	хабитуальное причастие	многократное причастие
PTCP.PST	-сн	причастие прошедшего времени	"
REC	-в	недавнопрошедшее время	"
Q	-б	вопросительная частица (-у, -б, -в)	"
REFL	-ан (эн)	рефлексивный посессив	возвратная частица
SG		единственное число	"

Литература

Басангова 2002 — Басангова Т. Г. (сост. и пер.). *Сандаловый ларец. Калмыцкие народные сказки*. Элиста, 2002.

Калмыцкие сказки 1982 — *Калмыцкие сказки*. Пер. с калмыцкого. Переиздание. Элиста, 1982.

Сай и др. 2009 — Сай С. С., Баранова В. В., Сердобольская Н. В. (ред.). *Исследования по грамматике калмыцкого языка*. (Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. V, ч. 2). Санкт-Петербург, 2009.

Санжеев 1983 — Санжеев Г. Д. (отв. ред.). *Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология*. Элиста, 1983.

Хойт 2017 — Хойт С. К. (сост.) *Хөв. Хальмг туульс болн домгуд* [Счастье. Калмыцкие сказки и легенды, на калмыцком и русском языках]. Москва, 2017.

Julg 1866 — Julg B. *Kalmückische Märchen*. Leipzig, 1866.

Skribnik 2014 — Skribnik, E., Seesing, O. Evidentiality in Kalmyk. *The Grammar of Knowledge: A Cross-Linguistic Typology*. A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.) Oxford University Press, 2014, 148–170.

The Leipzig Glossing Rules — The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses, URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (Последняя дата обращения: 26.05.2023).

References

Basangova T. G. (sost. i per.). *Sandalovyy larets. Kalmytskiye narodnyye skazki* [Sandalwood casket. Kalmyk folk tales]. Elista, 2002. (In Russ.)

Etiologicheskiye mify [Etiological myths]. URL: <https://www.peoplesmyths.com/e/etiologicheskie-mifyi.html> (Последняя дата обращения: 25.04.2023). (In Russ.)

Julg B. *Kalmückische Märchen* [Kalmyk fairy tales]. Leipzig, 1866.

Kalmytskiye skazki [Kalmyk fairy tales]. Per. s kalmytskogo. Pereizdaniye. Elista, 1982. (In Russ.)

Khoyt S. K. (sost.). *Khøv. Khal'mg tuul's boln domgud*. [Good luck. Kalmyk fairy tales and legends]. Moskva, 2017 ("Schast'ye. Kalmytskiye skazki i legendy, na kalmytskom i russkom yazykakh") [Good luck. Kalmyk fairy tales and legends, in Kalmyk and Russian]. (In Kalmyk and Russ.)

Saj S. S., Baranova V. V., Serdobol'skaja N. V. (red.). *Issledovaniya po grammatike kalmyckogo jazyka* [Research on Kalmyk grammar]. (Acta Lingüistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvистических issledovanij RAN. T. V, ch. 2). Sankt-Peterburg, 2009. (In Russ.)

Sanzheyev G. D. (otv. red.). *Grammatika kalmytskogo jazyka. Fonetika i morfologiya* [A grammar of Kalmyk. Phonetics and morphology]. Elista, 1983. (In Russ.)

Skribnik, E., Seesing, O. Evidentiality in Kalmyk. *The Grammar of Knowledge: A Cross-Linguistic Typology*. A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.). Oxford University Press, 2014, 148–170.

The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses, URL: www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php (Последняя дата обращения: 26.05.2023).